

## TURQUISMOS EN LA CRÓNICA DE LOS REYES OTOMANOS DE MOSÉ BEN BARUJ ALMO SNINO

PILAR ROMEU FERRE

Sólo en una ocasión tuve la oportunidad de hablar personalmente con el Prof. Pascual, pero en esa única ocasión pude comprobar la fascinación que sobre él ejercía la figura de Mošé ben Baruj Almosnino, fascinación que compartía con él y sigo manteniendo hoy, aun cuando su muerte me ha privado de poder intercambiar con él ideas y puntos de vista.

Como estudiosa de la obra de Almosnino, me siento de algún modo involucrada en la continuidad del mensaje que el propio Prof. Pascual me transmitió y deudora de su aliento al decir que todavía queda mucho por hacer sobre las obras aljamiadas de uno de los más grandes rabinos que ha tenido el pueblo judío en su historia y, sin duda, el primer grande tras la diáspora de 1492.

Entre los artículos que el Prof. Pascual escribió acerca de Almosnino<sup>1</sup> hay uno que me interesa especialmente, el último de ellos, que el propio autor se encargó de hacerme llegar poco antes de su muerte, y que yo creía iba a ser el primero de una larga serie.

### Apostillas a «Primeros turquismos en ladino»

No voy a extenderme acerca del contenido de este excelente artículo, aunque debo decir que hubiera preferido el título de «Primeros turquismos *en sefardí*» y no *en ladino* puesto que la utilización del término *ladino* remite directamente

1. P. Pascual Recuero, «Aproximación a las 'crónicas otomanas' de Moisés Almosnino» en *RMI*, vol. XLIX (Torino 1983), pp. 668-696; «Las 'crónicas otomanas' de Moisés Almosnino» en *MEAH*, vol. XXXIII (Granada 1984), pp. 75-104; «Nota para la historia del ladino: Una teoría vocálica desdeñada» en *MEAH*, vol. XXXIV (Granada 1985), pp. 113-167; y «Primeros turquismos en ladino» en *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez*, II (Granada 1987), pp. 451-470.

al nivel lingüístico resultante de las primeras traducciones de textos sagrados hebreos —mayoritariamente, pero no exclusivamente bíblicos— cuyas primeras obras completas llegadas hasta nosotros son las Biblias de Constantinopla (1547) y Ferrara (1553),<sup>2</sup> y las posteriores de textos religiosos y litúrgicos, y siempre ligado a un contexto sacro, nunca profano. El ladino no era una lengua para ser hablada.

*En sefardí*, o *en romance* en boca del propio Almosnino: «no me quiero escuzár del trabaxo de escribir en romance», o «me demantasteš un copedio brevísimo en romance castellano»,<sup>3</sup> y no *en judeoespañol*; porque 70 años después del exilio, las especiales estructuras sintácticas y recursos léxicos que se advierten en el lenguaje de Almosnino lo aproximan más a lo que sería el castellano (hb. *sefardí*) de fines del siglo XV que propiamente al judeoespañol.

Recordaré, sin embargo, que el trabajo del Prof. Pascual se basa en la explicación de algunos de los turquismos que aparecen en la primera de las crónicas del manuscrito de la Biblioteca Ambrosiana de Milán,<sup>4</sup> sin título, pero que sin gran derroche de imaginación puede llamarse *Crónica de los Reyes Otomanos*.<sup>5</sup> El manuscrito, que tiene 240 pp., es una copia, probablemente del original que escribió Almosnino<sup>6</sup> entre los años 1566 y 1567 en Constantinopla y no ha sido publicado nunca en su totalidad.<sup>7</sup>

Cuatro de las entradas del glosario del Prof. Pascual no son correctas debido, a mi modo de ver, a la inexacta lectura del manuscrito, lo que le llevó a dar etimologías inadecuadas. En primer lugar *abais*, según se desprende del glosario adjunto son *los paños de las ancas de los caballos* (del tc. *abañ*) y no *abaes* (del tc. *abes* 'tonterías, necedades'). En segundo lugar, *solak* no significa 'izquierda, zurdo; cabo de escuadra' (del tc. *sol*), sino que la palabra que se halla en el manuscrito es *solaques* (del tc. *solak* 'uno de los cuerpos de guardia del sultán'). Tercero, *refet* -palabra mal leída, ya que en el manuscrito

2. Véase H. V. Sephiha, *Le Ladino (judéo-espagnol calque): Structure et évolution d'une langue liturgique*, vol. 1 (Paris 1979), p. 23 y ss. y vol. 2 (Paris 1979), p. 35 y ss.; y G. Bossong, «Sprachmischung und Sprachausbau im Judenspanischen» en *Iberoromania*, nº 25 (Tübingen 1987), p. 4 y ss.

3. El primero en el prólogo al *Regimiento de la vida* (Amsterdam 5489/1729), p. 3 v.; y el segundo en la p. 1 del ms. del *Tratado del Estrolabio*.

4. Ms. x-126-sup (ant. ms. III 32). A este manuscrito se refieren las acotaciones de páginas y líneas de los párrafos o palabras que cito.

5. Bajo el título de *Cronache dei Re Ottomani* la catalogó A. Luzzatto, *Hebraica Ambrosiana: Catalogue of undescribed manuscripts in the Ambrosiana Library* (Milano 1972), nº 45, pp. 79-80.

6. Acerca de la vida y obras de este autor puede verse, entre otros, N. Ben-Menahem, «Kitbê rabbi Moše 'Almôseninô en Sinai XIX (1946), pp. 268-285; I. R. Molho, «Un humaniste séfardi de Salonique: Moïse Barouh Almosnino» en *TJS*, VII (1964), pp. XLIX-LXVIII; y los artículos ya citados del Prof. Pascual.

7. La edición crítica en caracteres latinos de esta obra la he presentado como Tesis Doctoral recientemente en la Universidad de Barcelona.

aparecen *rufet*, *rufetes* y *rifetes* —no proviene del ár. *re'efet* 'benevolencia, gracia', pl. *refeteos* o *rofetes* 'trabajadores de profesiones liberales o artesanos de oficios diversos', sino que se trata del tc. *rifd* (pl. *rufûd*), que significa 'regalo, presente'. Y, por último, no es la palabra *yavar* la que se halla en la página 18 del manuscrito sino que es *vagar* palabra castellana que no precisa comentario.

### Almosnino, maestro

Sin exceptuar uno, todos los estudiosos que de un modo u otro se han ocupado de las obras de Almosnino coinciden en calificarle como un hombre sabio, de preclaro y sutil ingenio, en el que convergen toda clase de aptitudes loables, todas ellas en grado superlativo, que no hacen sino confirmar mi idea de su grandísima humanidad, de hombre que derrocha grandeza de espíritu y arrasa con su humildad. Así, dice en la *Crónica*:

y para contar por estenso la entrada del rey y lo que en ella sucedió era menester otra mas facunda lengua que la mía y de hombre más práctico y visto en las cosas de esta corte que yo, para que supiese relatar las cosas como pasan y nombrar las personas que con él venían (22.9-13).<sup>8</sup>

Esta tesis puede apoyarse también en el hecho de que aun siendo un hombre erudito, escribe para las gentes del pueblo en castellano con letras hebreas, que son las que se enseñan en las escuelas —incluso a las mujeres—, con clarísima finalidad educativa:

y aunque más fácil me fuera en nuestra Santissima lengua, no me quiero escuzár del trabaxo de escribir en romance ...; y de paso ganarás de camino entender algunos términos, que entendiendolos, haviendolos de platicar con algunos hombres sabios, no praticos en Nuestra Santissima lengua, se te seguirá grande provecho».<sup>9</sup>

Esta imperiosa necesidad de *seguir grande provecho* queda también reflejada en la *Crónica*, precisamente en el terreno de los turquismos.

Es evidente que si el texto es una crónica del mandato de los sultanes Suleimán I y Selim II, la injerencia de terminología turca en la narración es a todas luces obligada para designar realidades específicas del mundo que

8. Utilizo el sistema de transcripción expuesto por I. M. Hassán, «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles» en *Estudios Sefardíes* 1 (Madrid 1978), pp. 147-150.

9. M. Almosnino en el prólogo al *Regimiento de la vida*, cit.

describe; en su mayoría se trata de tecnicismos, utilizados para explicar cómo se llama en turco a aquello de lo que se está hablando. Sin embargo, contra lo que a simple vista pudiera parecer, la tarea del lector no es en absoluto ardua ya que la gran mayoría de los términos tienen su significado equivalente en castellano o su explicación más o menos rigurosa. De ahí que pueda decirse que Almosnino fue el primer compilador de un amago de diccionario turco-castellano y viceversa.

Otras muchas palabras quedan sin explicación concreta, aunque es relativamente fácil adivinar su significado a través del contexto; así, por ejemplo, en un momento dado de la narración se habla de *sigíl* (tc. *sicil* 'registro') y el texto es el siguiente

donde daba fe entera y testificaba ser todos los júdiós moradores de Saloniqui antiguamente privilejados de toda suerte de pecha, y que había fallado nuestro privilegio pasado en el libro del *sigíl* antigo (211.5-8).

no se explica el significado de la palabra, pero si se trata de un libro en el que se *pasan* documentos, es obvio deducir o que es un diario de actuaciones o un registro. Por tanto, la comprensibilidad del texto no mengua por la carencia de explicaciones precisas. Además, cabe preguntarse a este respecto hasta qué punto los términos que quedan sin explicación o traducción formaban parte del lenguaje ordinario de las gentes a quienes el autor se dirigía.

## Glosario

Para demostrar y reflejar el empeño didáctico y la voluntad de precisión del autor, haré relación de todas aquellas voces —algunas de ellas ya incluidas en el glosario del Prof. Pascual— que aparecen con su correspondiente explicación o traducción a lo largo de todo el manuscrito de la *Crónica*.

Las entradas corresponden a las voces turcas que se explican o traducen. Entre paréntesis tras la entrada se halla la variante o variantes terminológicas de la palabra en cuestión y siguiendo a ellas, entre corchetes, se transcribe su original grafía hebrea que, como puede comprobarse, carece —salvo contadas excepciones— de vocalización sublineal.

Acoto la frase o frases del manuscrito que mejor explican o traducen la palabra que encabeza, aunque muchos de los términos se explican o traducen varias veces a lo largo de la obra.

La etimología turca se da normalmente en singular —se indica solo en el caso de que sea plural—, y tras ella se *traduce el término* aunque del

contenido de la explicación sea obvio su significado.<sup>10</sup> Indico también aquellas palabras que forman parte del léxico castellano actual y los registra el *Diccionario de la Lengua Espanola*.<sup>11</sup>

Una interrogación tras la entrada o tras la etimología expresa la duda de su correcta lectura o identificación.

- ABAIS [אבאיִש] «paños de las ancas [de los caballos], que ellos llaman *abais*» (35.6) // tc. *abaî* 'horse-cloth of homespun woolen'.
- ALCORÁN (CORÁN) [קוראן - אלקוראן] «la ley de ellos, que se llama *Alcorán*» (125.6-7) // tc. Kur'an 'the Quran' / cast. Alcorán 'libro en que se contienen las revelaciones que Mahoma supuso recibidas de Dios, y que es fundamento de la religión mahometana'
- 'ALI DIVÁN [עלי דיואן] «diván del rey, que llaman '*ali diván*» (235.5) tc. *divan âli* 'high divan'.
- 'ARABISTÁN [עראביסטאן] «Arabia, que ellos llaman '*Arabistán*» (34.12) // tc. *Arabistan* 'Arabia'.
- AZAPES ('AŽAPES) [עזאפיש - אואפיש] «hombres de la guerra que se hace por la mar» (26.18-19) // tc. *azap* 'soldier of a certain class, esp., a marine' 1ª acep.
- BAIRAM [באייראם] «la pascua de los turcos, que llaman *Bairam*» (52.6) / // tc. *Bayram* 'Bairam, religious festival'.
- BAĬ DEFTERDAR [באיש דיִפֿטירדאר] «mayoral de todos [los tres] escribanos mayores del reino, a el cual llaman ellos *baj̄ defterdar*» (29.22-30.3) // tc. *başdefterdar* 'administrator of finance'.
- BATALES [באטאליש] «[las joyas] están totalísimamente bajas o *batales*» (180.1) // tc. *battal* 'worthless' 3ª acep.
- BEGLAR BEGUI [ביגלאר ביגין] «es capitán y cabecera de los sanjaques» (57.22 + 21) // tc. *beylerbeyi* 'governor-general'.
- BOLUC BAĞÍS [בולוק באישיש] «son mayores de los escuadrones de los *feníceros*» (20.18-19) // tc. *bölük başi* 'captain of the Janissaries'.
- BOSTANĜÍ BAĜÍ [בושטאנני באישין] «es cabeza de los *ĵardineros*, a quien se confía todo el palacio del rey» (5.6-7) // tc. *bostancı başi* 'commander of the Imperial guards'.
- CAÍC [קאאיִק] «allí estaba aparejado un *caíc* hecho a modo de fregata ..., bien adornada de remadores» (9.10-13) // tc. *kayik* 'boat, rowboat, caique' 1ª acep. / cast. *caique* 'barca muy ligera que se usaba en los mares de Levante' 1ª acep.

10. Utilizo las traducciones del clásico diccionario *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce sözlük / New Redhouse Turkish-English Dictionary* (Istanbul 1968).

11. Según el Diccionario de la Real Academia Española, vigésima edición. 2 vols. (Madrid 1984).

- CANÚN [קאנון] «lo ordinario [acostumbrado], que ellos llaman *canún*» (31.2-3) // tc. *kanun* 'law, statute, act' 1ª acep.
- CAPIGÍ BAĞÍ [קאפיגי באשי] «aportadero mayor, que ellos llaman *capiğı bağı*» (18.3-4) // tc. *kapicibaşı* 'head of the palace doorkeepers'.
- CAPIGILAR QUIEIDASÍ [קאפיגילאר קייאידאשי] «es el sobrestante de los portaderos» (65.20) // tc. *kapicilar kethüdası?* 'Superintendent of the Ushers, title of a high functionary of state who took petitions to the Sultan as they were offered in public' 1ª acep.
- CARAGOL [קאראגול] «esculcas, que ellos llaman *caragol*» (63.3) // tc. *karakol* 'outpost, guard'.
- CASAPES [קאשאפיש] «son obligados de darlos [los carneros] allí en Constantina a cortar a carniceros» (104.21-23) // tc. *kasap* 'butcher'.
- CUÉN EMINÍ [קוואן אימיני] «era un chauř del rey» (222.5) // tc. *kühen eminu?* lit. 'anciano guardián'? (*kühen* 'old, aged' 1ª acep. + *emini* 'steward, custodian' 4ª acep.).
- CUNDAC [קונדאק] «palo en que está puesta la escopeta, que ellos llaman *cundac*» (39.22-40.1) // tc. *kundak* 'stock (of a gun)' 1ª acep.
- DANISMENDES [דאנישמנידעס] «leídos, que ellos llaman *danismendes*» (20.5-6) // tc. *danışman o danışmend* 'learned man'.
- DEFTERDARES [דיפטרדאריש] «escribanos mayores del reino, que ellos llaman *defterdares*» (29.19) // tc. *defterdar* 'minister of finance' 2ª acep. / cast. *diván* 'Supremo consejo que entre los turcos determinaba los negocios de Estado y de justicia' 1ª acep.
- DIVÁN [דיואן] «es la corte principal» (234.16) // tc. *divan* 'Council of State' 1ª acep. / cast. *diván* 'Supremo consejo que entre los turcos determinaba los negocios de Estado y de justicia' 1ª acep.
- DIVÁN QUIATIBIS [דיבאן קייאטיביש] «son los que escriben lo que hay necesidad en el diván» (30.11) // tc. *divan kâtibi* 'Secretary of the Council of State'.
- EMBROHUR BAĞÍ [אימברוהור באשי] «caballerizo mayor de su padre, que ellos llaman *embrohur bağı*» (18.1-2) // tc. *mirahor o mirahur* 'Master of the Horse'.
- FETFÁS [פֵּטפֵּאשׁ] «son las demostraciones que hace [un muftí] en respuestas de las demandas que le demandan en la justicia» (124.22-125.1) // tc. *fetva* 'fatwa, opinion on legal matter, furnished by a mufti on application' / cast. *fetua* 'decisión que da el muftí a una cuestión jurídica'.
- FIC [פִּיק] «es la justicia legal sobre la cual tienen ellos [los turcos] autores apropiados» (141.14-15) // tc. *fikih* 'Muslim canonical jurisprudence'.
- GAZÍ [גאזי] «quiere decir vencedor de la guerra» (33.9) // tc. *gazi* 'one who fights on behalf of Islam, champion of Islam' 1ª acep.
- GELALÍ [גֵּלֵּאֵלִי] «es nombre positivo a todos los rebeldes que levantan cabeza» (67.20-21) // tc. *Celâli* 'Jalali rebel'.
- GELEPES [גֵּלֵּפֵּשׁ] «son obligados de llevar los carneros a Costantina» (104.21-22) // tc. *celep* 'drover, cattle dealer' 1ª acep.

- HADÍŠ** [הַאֲדִישׁ] «el libro que máspreciado tienen en su teología, allende del Alcorán, que ellos llaman *Hadīš*, que quiere decir nuevo» (129.11-13) // tc. *hadis* ‘record of a saying or action of the Prophet Muhammad, handed down by his companions’ 1ª acep., y ‘new, fresh, recent’ 3ª acep.
- HAŽNADAR BAĞÍ** [הַאֲזַנְדָר בַּאֲשִׁי] «tesorero mayor, que llaman *hažnadar bağı*» (21.23) // tc. *hazinedar* ‘treasurer’.
- HEQUIM BAĞÍ** [חֶקִּים בַּאֲשִׁי] «protomédico, que ellos llaman *hequim bağı*» (3.10-11) // tc. *hekim baši* ‘Sultan’s chief physician’.
- ICH OGLANÍS** [אִיךְ אוֹגְלָנִישׁ] «mancebos que servían la persona del rey, que llaman *ich oglanıs*» (3.12-13) // tc. *iç oğlani* ‘page in the Sultan’s palace’ 1ª acep. lit. ‘muchacho de interior’ (iç ‘the inside of anything, interior’ 1ª acep. + *oğlan* ‘boy’).
- ISPAHÍS** [אִשְׁפָּאִישׁ - אִשְׁפָּאִישׁ] «[una de las] órdenes de caballería que ordinariamente en la guerra van a la parte diestra del rey» (26.1-2) // tc. *sipahi* ‘cavalry soldier’ 1ª acep.
- JAICAS** [שַׁאֲיִקָּאשׁ] «barcas, que los de aquellas partes llaman *jaicas*» (7.7) // tc. *şayka* ‘hung, a kind of boat used in the Black Sea’.
- JENÍZAROS (-ÍCEROS, -ÍZARES)** [יִשְׂרָאֵלִישׁ - יִשְׂרָאֵלִישׁ] «son soldados de a pie, escopeteros y lažarderos con sus arcos y flechas y sus espadas ceñidas al lado» (120.4-6) // tc. *jeniçeri* ‘Janissary’ / cast. *jenízaro* ‘soldado de infantería, y especialmente de la guardia del emperador de los turcos, reclutado a menudo de hijos de cristianos’.
- JEREFES** [גִּרְיָפִישׁ] «ruedas hechas a modo de red muy menuda, hecha de entretallo de mármol finísimo, por donde arodea de todas las partes el que llama a la oración» (137.9-10) // tc. *şerefe* ‘gallery of a minaret (from which the call to prayer is made)’ 1ª acep.
- JUMA** [גִּזְמָה] «oraciones [d]el día de viernes, que ellas llaman *ĵuma*» (162.5-6) // tc. *cuma* ‘friday’.
- LALA** [לָאֵלָה] «ayo, que ellos llaman *lala*» (49.5) // tc. *lâla* ‘manservant assigned to the care of a child’.
- LEVENTES** [לֵוִינְטִישׁ] «corsarios, que ellos llaman *levente*» (75.21) / / tc. *levend 2* ‘irregular military force’ 4ª acep. / cast. *levente* ‘soldado turco de marina’ 1ª acep.
- MAIMAR BAĞÍ** [מַאֲיִמָּר בַּאֲשִׁי] «arquitecto mayor, que ellos llaman *maimar bağı*» (135.12-13) // tc. *mi’marbaši* ‘chief architect’.
- MANTÍC** [מַאֲנִיטִיק] «lógica, que ellos llaman *mantíc*» (141.16-17) // tc. *mantik* ‘logic, reasoning faculty’ 1ª acep.
- MEDRESE** [מֵדְרֵשִׁי] «cátedra, que ellos llaman *medrese*» (129.1) // tc. *medrese* ‘muslim theological school’ / cast. *madraza 2* ‘escuela musulmana de estudios superiores’.
- MEHTER BAĞÍ** [מֵחְטֵר בַּאֲשִׁי] «es la cabeza de los que tienen el cargo de las tiendas [de campaña]» (22.3-4) // tc. *mehter baši* ‘chief of the tent-pitchers’ 2ª acep.

- MINARAS [מינאראש] «llamaderos altísimos, que ellos llaman *minaras*» (137.6-7) // tc. *minare* ‘minaret’ / cast. *alminar* ‘torre de las mezcuitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los mahometanos en las horas de oración’.
- MUC'ATĠÍS ? (MUC'ATONĠÍS) [מוקעטונגיש - מוקעטניש] «escribanos de la puerta» (30.10) // tc. *mukayyid* ? ‘who registers’.
- MUDERIS (MUDERIS) [מודיריש - מודיריו] «catedrático mayor, que ellos llaman *muderis*» (140.8-9) // tc. *müderis* ‘profesor, a grade in the hierarchy of the Ulema’.
- MUFTÍ [מופטי] «es el mayor dotor de su ley [de los turcos]» (18.13) y «quiere decir demostrador» (124.4-5) // tc. *müfti* ‘oficial expounder of Muhammedan law, mufti’ / cast. *muftí* ‘jurisconsulto musulmán con autoridad pública, cuyas decisiones son consideradas como leyes, y hacen veces del *responsa prudentium* de los latinos’.
- MUTBAC [מוטבאך] «cocinas, que ellos llaman *mutbac*» (138.19-20) // tc. *mutbak* ‘kichen’.
- OROMILI [אורומילי] «Grecia, que ellos llaman *Orimili*» (15.17) // tc. *Rum I* ‘greek of turkish citizenship’.
- OTAC [אוטאק] «es el circuito de su posada [del rey] por camino, con las tendas que dentro él se contienen» (22.1-3) // tc. *otak* ‘large and luxurious tent’.
- QUIĠELA [קיגילה] «[lugar hacia] onde endrecen su oración» (135.8) // tc. *kible* ‘direction of Mecca (to which a Muslim turns in worship)’ 1ª acep.
- QUIELAM CADIM [קילאם קאדים] «Alcorán, que ellos llaman *Quielam Cadim*, que quiere decir palabra antigua» (129.13-14) // tc. *kelime kadim* lit. ‘palabra antigua’ (*kelime* ‘word’ 1ª acep. + *kadim* ‘old, ancient’ 1ª acep.).
- QUILERES [קיליריש] «cilleros onde se guarda la provisión de los mantenimientos para el tiempo de la necesidad, que ellos llaman *quileres*» (139.20-140.1) // tc. *kiler* ‘storeroom’.
- REÍS CUTAĠ [ריאיש כותב] «es el mayoral de los escribanos que escriben en el palacio del rey los mandamientos reales» (214.11-12) // tc. *reisülkütab* ‘Minister of Foreign Affairs’.
- RUFETES [רופיטש] «preñentes» (24.18) // tc. *rifd* (pl. *rufût*) ‘gift, present’ 1ª acep.
- RUŽNAMAĠÍS [רוזנאמאגיש] «escribanos de la puerta» (30.10) «que son los que escriben el *ġ*urnal» (30.12-13) // tc. *ruzname* ‘calendar, journal, diary’ 2ª acep.
- SABCULÁS [שאבְּקולאש] «bonetes de alas ..., que ellos llaman *sabculás*» (26.11-13) // tc. *şebkülâh* ‘nightcap’.



- SADIRVÁN [שאַדירבאַן] «balsa de agua cuadrada perlongada, que ellos llaman *sadirván*» (137.18-19) // tc. *şadirvan* ‘fountain of water (with a jet in the middle), reservoir with faucets at the sides for ablutions, usually attached to a mosque’.
- SAMURES [שאַמוריש] «repartió ... riquísimos forros de céblinos, que ellos llaman *samures*» (44.1-2) // tc. *samur* ‘martes zibellina, sable fur’.
- SANJACADO (SANJACANO) [שאַנאַקאַדו - שאַנאַקאַנו] «estado, o ducado, o *sanjácado*» (49.6) // tc. *sancak* ‘subdivision of a province’ 3ª acep. / cast. *sanjácado* ‘territorio del imperio turco, gobernado por un sanjaco’.
- SANJAQUES [שאַנאַקיש] «infriores principales [del *beglar beguí*, los cuales llaman *sanjaques* porque le cayó en parte de llevar el pendón y estandardo del rey» (53.8-10) // tc. *sancak* ‘flag’ 1ª acep., ‘governor of a subdivision of a province’ 2ª acep. / cast. *sanjaco* ‘gobernador de un territorio del imperio turco’.
- SEJÁDE [שינאַדין] «tapeto que traía un criado del rey sobre el cual decía [el sultán] ordinariamente su oración, que ellos llaman *sejade*» (135.20-21) / tc. *seccade* ‘prayer rug’ 1ª acep.
- SERAY [שיראי] «palacios o *seray*» (14.21) // tc. *saray* o *seray* ‘palace, mansion’ 1ª acep. / cast. *serallo* ‘lugar en que los mahometanos tienen sus mujeres o concubinas’ 1ª acep.
- SILIATARES [שיליאַטאַריש] «[una de las] órdenes de caballería que ordinariamente en la guerra van ... a la parte ... sinistra [del rey]» (27.1-2) // tc. *silâhdar* ‘the regular Ottoman guards of the Janissary period’ 1ª acep.
- SOFA, [שוּפּה] «es un asiento en la popa [de un barco], que ellos llaman *sofa*» (9.18) // tc. *sofa* ‘sofa’ de ‘estrado cubierto de almohadoneš’.
- SOLAQUES [שולאַקיש] «[soldados] que van en torno de la persona del rey» (35.22-36.1) // tc. *solak* ‘guardsman in attendance on the Sultan in processions’ 2ª acep.
- SOGDIVÁN [שוננדיואַן] «el día postrero del diván, que ellos llaman *songdiván*» (43.20-21) // tc. *son* ‘end, last, ultimate’ 1ª acep.
- TARḂULIS [תרבוליס] «Tripol de Barbería, que ellos llaman *TarḂulis*» (73.19-20) // tc. *Tarabulus* ‘Tripoli’.
- TAVÁN [טאַבאַן] «su padre, que buen siglo haya, había hecho el foro del techo della, que ellos llaman *taván*» (11.5-6) // tc. *tavan* ‘ceiling (of a room)’.
- TAVARIJ ‘OTMÁN [טאַוּאַריך עוטמאַן] «la crónica que ellos tienen que llaman *Tavarij ‘Otmán*» (32.17-18) // tc. pl. *tevarih otoman* ‘books of Ottoman annals’.
- TEZQUIEREGÍS [טישקיריגיש] «escribanos de la puerta» (30.10) // tc. *tezkereci* ‘official charged with the duty of writing official memoranda’.

- TIMAR HANÁ [טימאר האנה] «es lo que nosotros llamamos hospital y ellos llaman *timar haná*» (139.15-16) // tc. *timarhane* ‘lunatic asylum’.
- YAYA BAĞÍS [יאיא באשיש] «son cabeceras de los escuadrones de los jeníceros» (20.18-19) // tc. *yaya baši* ‘head of the enfeoffed foot soldiers of a province’.
- YEDEQUES [יידיקיש] «los caballos de diestra de la persona del rey, que ellos llaman *yedeques*» (31.21-22) // tc. *yedek* ‘led animal, reserve horse’ 3ª acep.
- YUGLUC [ינגלוק] «cañuto de plata ..., que ellos llaman *yugluc*» (29.6-7) // tc. *yünlük* ‘the part of a Janissary hat where a plume or aigrette was placed’.
- YURDA ? [יורדה] «espada» (26.6) // tc. *hurde* ? ‘fine point’ 2ª acep.
- ŽARABUŽANES [זאראבזאניש] «escopetas tan grandes y gruesos que parecían pasavolantes, que ellos llaman *žarabužanes*» (26.8-9) // tc. *zarbuzan* o *darbezen* ‘king of gun, falconet’.

### Conclusiones

Tras la lectura del glosario, se puede concluir.

- 1) El autor estaba firmemente decidido a hacer llegar a sus lectores un texto comprensible.
- 2) La terminología empleada abarca tanto títulos o cargos oficiales, como vocablos de uso cotidiano.
- 3) Las fórmulas empleadas para traducir o explicar las palabras turcas son siempre las mismas (*que ellos llaman, es el que, etc.*), lo cual permite constatar la precisión con que se identifica un término en la mayoría de los casos sin dejar lugar a dudas.
- 4) Nombres y adjetivos incluyen en muchos casos morfemas derivativos turcos (ex.: *bağí*, del tc. *baş* ‘head’ + sufijo de pertenencia *i* = ‘head of’, etc.).
- 5) El distintivo de pluralidad es mayormente castellano —en las palabras compuestas, normalmente, sólo el segundo elemento—, como ya señaló el Prof. Pascual, aunque muchas palabras se pluralizan mediante la adición de una *s* simple en terminaciones vocálicas.
- 6) La existencia de variantes terminológicas de una misma palabra es escasa y se reduce, en la mayoría de los casos, a palabras de uso infrecuente.
- 7) A través de la *Crónica* se puede constatar la vital importancia que para las comunidades sefardíes de Oriente tenía el conocimiento de la realidad socio-cultural del Imperio que les acogió tras la diáspora de 1492.
- 8) Debe ser objeto de especial atención por parte de los investigadores del judeoespañol el tratamiento dado por Almosnino a las voces turcas en la *Crónica de los Reyes Otomanos*, ya que fue el primer autor que se ocupó, con evidente ahínco, de adaptarlas tanto ortográfica como fonéticamente a la aljama hebreaicoespañola.